ⴰⵖⵕⵎⴰ ⴷ ⵜⵖⵕⵎⴰⵙⵜ

fatima agnaw

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques
Série : Supports Didactiques N° 3

Titre :	agh r da d tgh r dayt
Réalisation :	Fatima Agnaou Editeur :
IRCAM	
Expertise Linguistique :	El Mehdi Iazzi et Abderrahman Billouch
Dessins :	Casapremière
Suivi technique :	CTDEC (Unité de l'Edition)
Imprimerie :	El Maârif Al Jadida-Rabat
Dépôt Légal :	2005/0506
ISBN :	9954-439-18-8

ⴰⵖⵕⴹⴰ ⴷ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ



ⵉⵏⴽⵔ ⵓⵖⵕⴹⴰ ⴷ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⴰⵔ ⵥⵥⴰⴹⵏ ⴰⵙⵏⴳⴰⵔ. ⵙⴽⵔⵏ ⴰⴳⴳⵯⵔⵏ.
ⵜⴳ ⵜ ⵉⵏ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ, ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴷ ⵉⵎⵉⴽⴽ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⴷ ⵢⴰⵜ
ⵜⵃⵃⵉⵏⵉⵥⵜ ⵏ ⵜⵉⵙⵏⵜ ⴷ ⵙⵏⴰⵜ ⵜⵖⵏⵊⴰⵡⵉⵏ ⵏ ⵡⴰⵔⴳⴰⵏ.
ⵜⵙⴰⵡⵍ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⵙ ⵓⵖⵕⴹⴰ, ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ:
«ⴷⴷⵉⵖ ⴰⴷ ⴷ ⴰⴳⵯⵎⵖ. ⴰⴷ ⵍ ⴷⴰⵖ ⵓⵔ ⵜⴰⴳⴳⵯⵜ ⴰⴳⴷⵓⵔ !»

ⵍⵍⵉⵖ ⵜⴷⴷⴰ ⵢⵉⵏⵉ ⵓⵖⵕⴹⴰ ⴷ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ:
«ⵉⵇⵇⴰⵏⴷ ⴰⴷ ⵙⵙⵏⵖ ⵎⴰⴷ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ ⴰⴷ! »
ⵢⴰⵍⵍ ⴼ ⵓⴳⴷⵓⵔ, ⵉⴽⵏⵓ ⴰⴷ ⵏⵏ ⴳⵉⵙ ⵢⴰⴳⴳⵯ, ⵉⵎⵉⵍ ⵉⴹⵕ ⵏⵏ ⴳⵉⵙ.
ⵍⵍⵉⵖ ⴷ ⵜⵓⴹⴰ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⵥⵥⵖ ⵡⴰⵏⵓ, ⵜⴰⴼ ⴷ ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.





ⵜⴷⴷⵓ ⴷⴰⵔ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ ⵏⵏⵙ, ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ:
«ⴰ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ ⵉⵏⵓ, ⵔⵉⵖ ⴳⵉⵎ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵕⴹⵍⵜ ⴰⵖⵏⵊⴰ
ⴰⴷ ⴷ ⵙⵉⵙ ⴰⵙⵉⵖ ⴰⵖⵔⴹⴰⵢ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵜⵔⴰⵔ ⴰⵙ ⴷ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ:
«ⵥⴰⵢⴷ ⴰⵡⵉ ⵉⵢⵉ ⴷ ⵉⴽⵣⵉⵏ.»



ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⴷⴰⵔ ⵜⵢⴷⵉⵜ, ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ :
«ⵉⵙ ⵜⵓⵣⵉⵜ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⴽⵜ ⵉⴽⵅⵉⵏ, ⴰⴷ ⵜ ⴰⵡⵉⵖ
ⵉ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⴽ ⴰⵖⵏⵊⴰ, ⴰⴷ ⴷ ⴰⵙⵉⵖ
ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵜⵔⴰⵔ ⴰⵙ ⴷ ⵜⵢⴷⵉⵜ :
«ⵅⴰⵢⴷ ⴰⵡⵉ ⵉⵢⵉ ⴷ ⵜⵓⵎⴰⵜⵜⵏ ⵏ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ.»

ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⴷⴰⵔ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ, ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ:
« ⵔⵉⵖ ⴳⵉⵎ ⴰ ⵜⴰⴳⵯⵎⴰⵔⵜ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵃⵜ ⵜⵓⵎⴰⵜⵜⵏ, ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⵢⴷⵉⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵃ ⵉⵃⵥⵉⵏ, ⴰⴷ ⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ , ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵃ ⴰⵖⵏⵊⴰ, ⴰⴷ ⴷ ⴰⵙⵉⵖ ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵜⵔⴰⵔ ⴰⵙ ⴷ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ:
«ⵥⴰⵢⴷ ⴰⵡⵉ ⵉⵢⵉ ⴷ ⵜⵓⴳⴰ.»





ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⴷⴰⵔ ⵡⵓⵔⵜⵉ, ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ :
«ⵉⵙ ⵜⵓⵥⵉⵜ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵥⵕⵜ ⵜⵓⴳⴰ, ⴰⴷ ⵙ ⵜⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵥⵕ ⵜⵓⵎⴰⵜⵜⵏ, ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⵢⴷⵉⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵥⵕ ⵉⵕⵣⵉⵏ, ⴰⴷ ⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵥⵕ ⴰⵖⵏⵊⴰ, ⴰⴷ ⴷ ⴰⵙⵉⵖ ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵉⵔⴰⵔ ⴰⵙ ⴷ ⵡⵓⵔⵜⵉ:
«ⵣⴰⵢⴷ ⴰⵡⵉ ⵉⵢⵉ ⴷ ⴰⵎⴰⵏ.»

ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⴷⴰⵔ ⵉⵎⵓⵥⵥⴰⵔ ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙⵏ:
«ⵔⵉⵖ ⴳⵉⵡⵏ ⴰ ⵉⵎⵓⵥⵥⴰⵔ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⴼⴽⵎ ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵡⵓⵔⵜⵉ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵉⴼⴽ ⵜⵓⴳⴰ, ⴰⴷ ⵙ ⵜⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⴼⴽ ⵜⵓⵎⴰⵜⵜⵏ, ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⵢⴷⵉⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⴼⴽ ⵉⴽⵣⵉⵏ, ⴰⴷ ⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⴼⴽ ⴰⵖⵍⵊⴰ, ⴰⴷ ⴷ ⴰⵙⵉⵖ ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵔⴰⵔⵏ ⴰⵙ ⴷ ⵉⵎⵓⵥⵥⴰⵔ:
«ⴷⴷⵓ ⴰⵡⵉ ⴰⵖ ⴷ ⵜⵉⴼⵕⵅⵉⵏ ⴰⴷ ⴰⵖ ⵃⵓⵛⵏⵜ.»



ⵜⴷⴷⵓ ⴷⴰⵔ ⵜⵣⵕⵅⵉⵏ ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙⵏⵜ:
«ⵔⵉⵖ ⴳⵉⵡⵏⵜ ⴰ ⵉⵙⵜⵉ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵍⵓⴽⵎⵜ ⵉ ⵉⵎⵓⵥⵥⴰⵔ
ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵣⵃⵏ ⴰⵎⴰⵏ,ⴰⴷ ⵜⵏ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵡⵓⵔⵜⵉ,ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵉⵣⵃ
ⵜⵓⴳⴰ, ⴰⴷ ⵙ ⵜⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵃ ⵜⵓⵎⴰⵜⵜⵏ,
ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⵢⴷⵉⵜ,ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵃ ⵉⵃⵥⵉⵏ,ⴰⴷ ⵜ
ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ,ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵃ ⴰⵖⵏⵊⴰ,ⴰⴷ ⴷ ⴰⵙⵉⵖ
ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵔⴰⵔⵏⵜ ⴰⵙ ⴷ ⵜⵣⵕⵅⵉⵏ :
«ⴷⴷⵓ ⴰⵡⵉ ⴰⵖ ⴷ ⵉⴷⵓⵃⴰⵏ.»

ⵜⴷⴷⵓ ⴷⴰⵔ ⴱⵓ ⵉⴷⵓⴽⴰⵏ, ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ:
« ⵔⵉⵖ ⴳⵉⴽ ⴰ ⴳⵯⵎⴰ ⵉⵍⵓ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵙⴽⵔⵜ ⵉⴷⵓⴽⴰⵏ ⵉ
ⵜⵥⵕⴳⵉⵏ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵃⵓⵛⵀ ⵉ ⵉⵎⵓⵣⵣⴰⵔ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵥⴽⵏ
ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⴷ ⵜⵏ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵡⵓⵔⵜⵉ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵉⵥⴽ ⵜⵓⴳⴰ, ⴰⴷ ⵙ ⵜⵜ
ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴳⵯⵎⴰⵔⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵥⴽ ⵜⵓⵎⴰⵜⵜⵏ, ⴰⴷ ⵜⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ
ⵜⵢⴷⵉⵜ, ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵥⴽ ⵉⴽⵣⵉⵏ, ⴰⴷ ⵜ ⴰⵡⵉⵖ ⵉ ⵜⴰⴹⴹⵊⴰⵕⵜ, ⴰⴷ
ⵉⵢⵉ ⵜⵥⴽ ⴰⵖⵍⵊⴰ, ⴰⴷ ⴷ ⴰⵙⵉⵖ ⴰⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.»
ⵉⵔⴰⵔ ⴰⵙ ⴷ ⴱⵓ ⵉⴷⵓⴽⴰⵏ :
«ⵓⵔ ⵉⵢⵉ ⴷ ⵢⴰⵖ. ⵣⴰⵢⴷ ⴰⵔ ⴰⵙⴽⴽⴰ !»

ⵜⴰⴹⵓ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⵙ ⵜⴳⵎⵎⵉ ⵍⵙ. ⵜⴰⴳⴳⵯ ⵍ ⵙ ⵓⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ,
ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ:
«ⴰⵖⵕⴹⴰⵢ ⵉⵏⵓ ⵃⵍⴰⵏⵓ, ⵙⵙⵡⵉⵖ ⵉⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⴽ ⵉⴷ ⴰⵙⵉⵖ
ⴼⴼⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ ⴰⴷ ! ⵓⵔ ⵉⵀⵀⵉ ⵎⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵜⴰⵡⵙⵏ !»
ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵙⴽⴽⵉⵡⵙ ⴰⵔ ⵜⴰⵀⵀⴰ ⴰⵢⵀⵀⵉⵖ ⵜⵜ ⵉⵍ ⵢⵉⵡⵉ ⵢⵉⴹⵟ.
ⴰⵎⵓⵛⵛ, ⵏⵜⵜⴰⵏ, ⵉⵙⵙⵊⵀⴷ ⴰⵙ ⵀⵀⵉⵖ ⴰⵔ ⵜⵙⵎⵓⵎⵎⵓⵢ ⵊ ⵓⵖⵕⴹⴰ.
ⵉⴷⴷⵓ ⵢⴰⵡⵉ ⴷ ⴰⵖⵏⵊⴰ, ⴰⵔ ⵉⵙⵀⵃⵉⵀ ⴰⵢⵀⵀⵉⵖ ⵜ ⵢⵓⴳⵀ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.





ⵉⴷⴷⵓ ⵓⵎⵓⵛⵛ ⵍⵍⵉ ⵉⵔⴳⵯⵙ ⵖ ⴹⴰⵕⴰⵜ ⵏ ⵜⵅⵉⵟⵉⵜ.
ⵜⵣⵔⴽ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ ⵉ ⴽⵔⴰ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴽⵔⴽⵓⵛ, ⵜⴷⵓⵢ ⴷ ⵖ ⵢⵉⴹⵚ.
ⵉⵎⵉⴽ ⵜⴰⵍⵉ ⵍ ⴰⵖⵏⵣⴰ. ⵜⵎⵎⵔ ⴽⵉⵅⴰⵏ, ⵜⴰⵙⵉ ⵜ ⴰⵔ ⵜⵜⵍⵍⵉ ⵙ
ⵓⵖⵕⴹⴰ ⵖ ⵓⵅⴷⵓⵔ.

ⴰⵀⵉⵛⵛ, ⵏⵜⵜⴰⵏ, ⵢⵔⴳⵯⵙ ⵉⴽⴰⵏ ⵙⵉⵃ ⵎⴰⵇⴰⵜ ⵏ ⵜⵣⵢⵟⵢⵜ.
ⵢⵎⵉⵅ ⵜⴰⵖⵔⵎⴰⵢⵜ ⵀⴰⵏⴰⴳⵉ ⵔⴰⴷ ⴷ ⵜⴰⵙⴰⵢ ⴰⵖⵔⵎⴰ ⵖ ⵉⴳⴷⵉⵔ.





ⵍⵍⵉⵖ ⴷ ⵜⵓⵙⵉ ⵜⵖⵔⴹⴰⵢⵜ ⴰⵖⵔⴹⴰ, ⵢⴰⵣⵣⵍ ⵓⵎⵓⵛⵛ ⴰⴷ ⵜ ⵉⵛⵛ.
ⵉⵎⵉⵍ ⵉⴹⵔ ⵏⵏ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ.



ⵍⵍⵉⵖ ⵏⵏ ⵉⴹⵕ ⵓⵎⵓⵛⵛ ⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ, ⴰⵔ ⵣⵍⵍⴰⵙ ⵉⴹⵚⵚⴰ ⵓⵖⵕⴹⴰ ⴷ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ.

ⵖⵉⵍⴰⴷ, ⵙⵡⵉⵏⴳⵎ ⵖ ⵎⴰ ⵔⴰⴷ ⵜⵙⴽⵔ ⵜⵎⵓⵛⵛⵜ ⵣⴰⴷ ⴰⴷ ⵜⴰⵙⵉ ⴰⵎⵓⵛⵛ ⵥⵥⵖ ⵓⴳⴷⵓⵔ?